

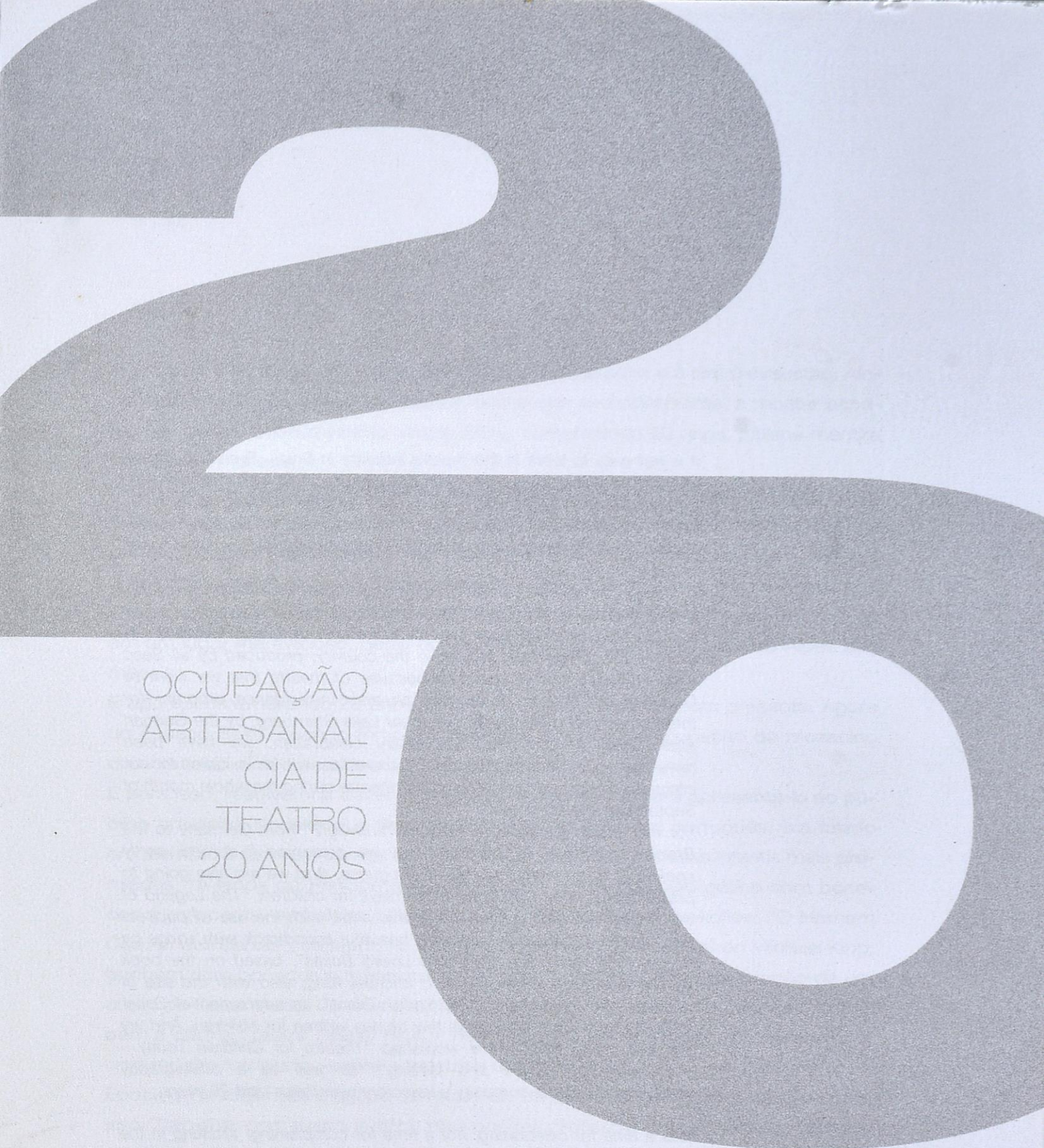
OCUPAÇÃO  
ARTESANAL  
CIA DE  
TEATRO  
20 ANOS

**artesanal**  
cia de teatro



4 a 27 de setembro de 2015  
No Mezanino do Espaço Sesc





OCUPAÇÃO  
ARTESANAL  
CIA DE  
TEATRO  
20 ANOS

**artesanal**  
cia de teatro



*It is not easy to work in the theatre industry in Brazil. Everyone knows about it, as it is a subject so often brought up. And with this scenario, it might be even harder for a group that decides to dedicate its time, almost exclusively, to making plays for children and the younger crowd. Today, our 20th anniversary, it almost seems unreal that we have come this far.*

*A career in theatre is filled with challenges, but there are also meaningful rewards. It was theatre that made us discover a whole other side of Brazil when we got to be part of "Palco Giratório" in 2007 – the largest tour project in the country, produced by all Sesc units in Brazil. And it was also because of theatre that we went to Germany in 2015 to experience an artist-in-residence program for three months at a wonderful site, near Lake Starnberg, by the German Alps. Now, in our 20th anniversary celebration, we have been rewarded once more. Espaço Sesc honored us with an invitation for our company to occupy their "Mezanino" theatre during the whole month of September. We are proud!*

*For this event, we decided to bring "Ludwig/2" from Germany to the Brazilian audience, in the exact way we presented it abroad, partly spoken in German and partly in Portuguese. And we are also going to present three of our most awarded plays for children: "The Legend of the Prince who had a Face", a gothic show with the use of puppets and masks, all accompanied by a beautiful soundtrack with songs by Sergei Prokofiev; "The Man who Loved Boxes", based on the book by the Australian writer Stephen Michael King, also with the use of puppets and masks; and "The Selfish Giant", an adaptation of Oscar Wilde's short story, one of his few stories written for children. And we are also going to host the workshop "Theatre for Children Today – Performance, Thought and Writing", as well as a photography exhibition about the company's trajectory over these past 20 years.*

*It is a time for celebrating, not a time for complaining. Working in the theatre industry is hard, but few careers bring as much pleasure as this one does. That is why we would never discourage someone to start in theatre. We would say: study a lot, read a lot, work a lot, and be open to live life with all its experiences and emotions. That is what theatre is made of: dreams and dedication.*

*Welcome to our celebration. We hope you enjoy it as much as we did during these past 20 years.*



Fazer teatro no Brasil não é fácil. Isso todo mundo já sabe e é dito à exaustão. Ainda mais quando um grupo dedica-se, quase que exclusivamente, a montar espetáculos para o público infanto-juvenil. Hoje, completando 20 anos, parece mentira que chegamos aqui.

Mas falar das dificuldades de fazer teatro significa esconder o real significado por trás dessa profissão. Foi com o teatro que descobrimos o Brasil quando fizemos parte do projeto Palco Giratório, em 2007 – o maior projeto de circulação nacional que existe, realizado pelos Sescs de todo o país. E também foi com o teatro que chegamos à Alemanha, em 2015, para viver uma residência artística de três meses em um lugar maravilhoso, perto do lago Starnberg e de frente para os Alpes alemães.

E agora, comemorando 20 anos, recebemos, mais uma vez, um presente. Agora do Espaço Sesc, quando fomos convidados a realizar a ocupação do mezanino durante todo o mês de setembro. Que orgulho!

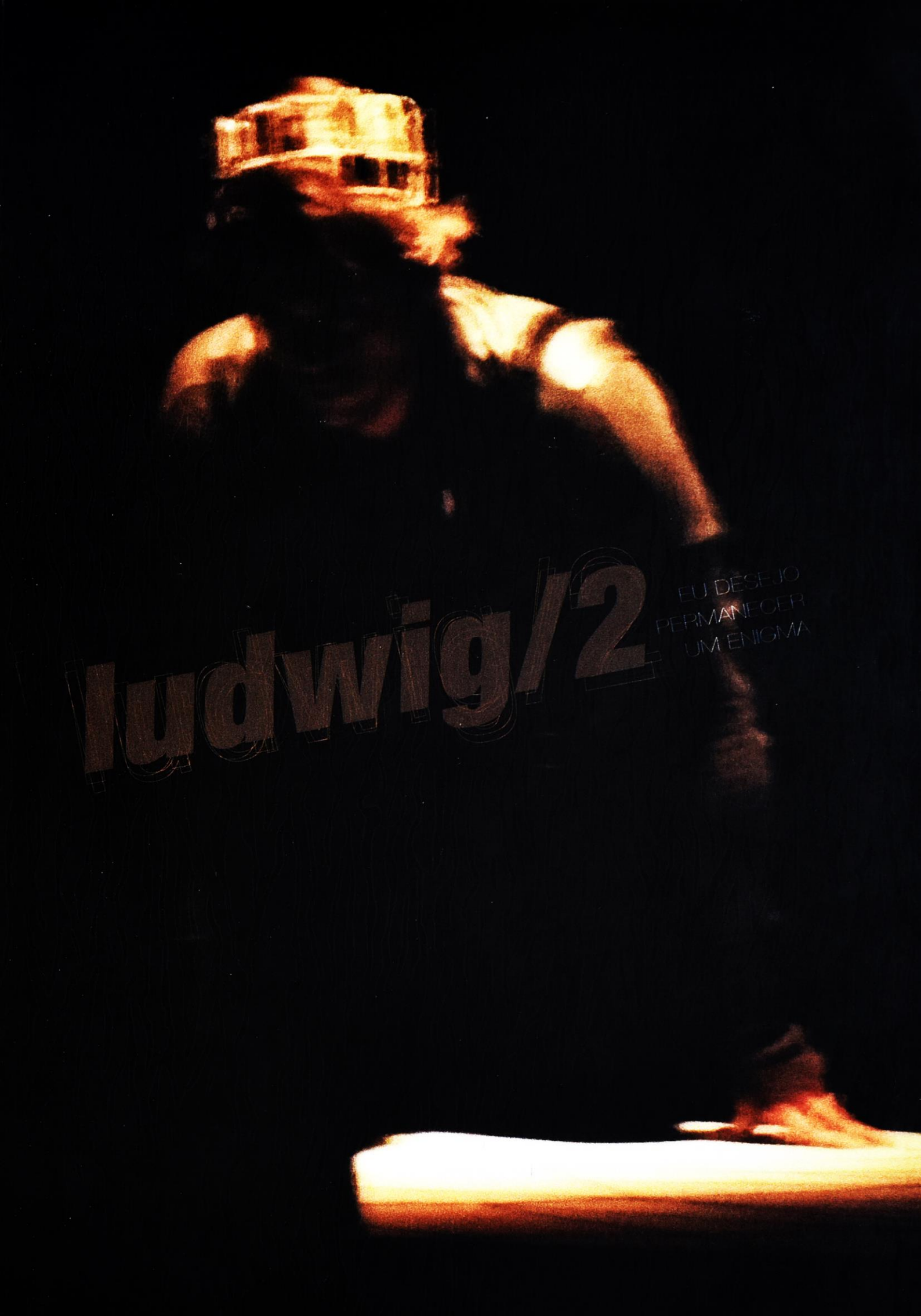
E para isso, resolvemos trazer “Ludwig/2” da Alemanha para apresentá-lo ao público brasileiro, do jeito que fizemos lá fora: ora falado em português, ora falado em alemão. E também vamos apresentar três das nossas peças infantis mais premiadas: “A lenda do Príncipe que tinha rosto”, um espetáculo gótico com bonecos e máscaras, embalado pela belíssima trilha de Sergei Prokofiev; “O Homem Que Amava Caixas”, baseado no livro do escritor australiano Stephen Michael King, também com bonecos e máscaras e “O Gigante Egoísta”, uma adaptação de um conto de Oscar Wilde, um dos poucos que ele escreveu para crianças. E tem também a oficina “Teatro Infantil Hoje – Interpretação, Pensamento e Dramaturgia” e uma mostra fotográfica sobre a trajetória dos nossos 20 anos.

Época de festejar não é época de reclamar. De verdade, nem temos motivos para isso. Trabalhar com teatro é difícil, mas poucas profissões trazem tanto prazer em sua realização quanto esta. Por isso nunca desaconselhamos quem pretende envolver-se por esses campos. Apenas aconselhamos: estude muito, leia muito, trabalhe muito e seja aberto para viver a vida com todas as suas experiências e emoções. É disso que o teatro é feito: sonho e dedicação.

Sejam bem-vindos à nossa festa de comemoração. Espero que vocês se divirtam tanto quanto nós nos divertimos nesses 20 anos de estrada.

ESPETÁCULOS





# Ludwig/2

EU DESEJO  
PERMANECER  
UM ENIGMA



Poucos no Brasil conhecem a figura de Ludwig II, o rei da Baviera responsável pela construção de castelos que hoje são a maior fonte de renda do estado. Homossexual, viveu em eterno conflito consigo mesmo, impedido de viver o amor pelo seu chefe de cavalaria, Richard Hornig. Numa tentativa de enganar, não apenas a sociedade, mas também a si mesmo, ficou noivo de sua prima Sophie-Charlotte, irmã mais nova de Sissi, a imperatriz da Áustria. Porém o casamento nunca foi marcado, até ser cancelado após uma forte pressão por parte dos pais de Sophie.

Pacifista, visionário, amante das artes e da arquitetura, Ludwig é também conhecido por ter sido o patrono de Richard Wagner, o que tornou possível a encenação de Tristão e Isolda, um expoente da música clássica romântica.

Sua morte é um mistério até os dias de hoje. Suicídio ou assassinato, ninguém pode ter a certeza. Mas, após ser deposto

por um grupo de conspiradores que declararam sua insanidade, o rei cisne, como gostava de ser chamado, não tinha mais vontade de continuar a viver.

*Few people in Brazil know about Ludwig II, the king of Bavaria, responsible for the construction of castles that are still a great source of income for the state today. The king was a homosexual who lived an enduring internal conflict knowing he could never fulfill the love he nurtured for his cavalry leader, Richard Hornig. In an attempt to fool, not only the people, but also himself, Ludwig gets engaged to his cousin Sophie-Charlotte, who is the younger sister of Austria's empress, Sissi. A date is never set for the wedding, and Sophie's parents end up canceling the engagement.*

*A visionary pacifist, art and architecture enthusiast, Ludwig is also known for being the patron of Richard Wagner, what made possible the staging of Tristan and Isolde, an epic of the classical music of romantic era.*

*His death is still a mystery. Suicide or murder, no one knows certainly. Although, it is known that after having been deposed by a group of conspirators who declared him insane, the Swan King, as he enjoyed being called, had no more urge for life.*

O espetáculo é fruto de uma residência artística de 3 meses vivenciada pelo grupo na Casa Internacional do Artista Villa Waldberta, às margens do lago Starnberg, próximo ao local de sua morte. A residência possibilitou a pesquisa, construção e encenação do texto em 4 apresentações no Centro Cultural Pasinger Fabrik. Aclamado pelo público e pela crítica, Ludwig/2 introduziu na Artesanal Cia. de Teatro a pesquisa do uso de projeções multimídia como formas animadas, dando um passo além e abrindo uma nova porta para esta Cia. carioca.

*The production is fruit of the group's three month artist-in-residence program in the Villa Waldberta International House for Artists, at the Starnberg lakeshore, near the place of Ludwig's death. The residence program made the research, creation and staging of the narrative possible, as well as four performances in the Pasinger Fabrik Cultural Center. Acclaimed by the critics and audience, Ludwig/2 introduced the research of multimedia elements to the animated forms with projections and other technological tools, taking another step forward, and giving way to fresh possibilities for the Rio de Janeiro based Company.*



4 a 27/9

5a a sáb., 21h;  
dom., 20h30.



künstlerhaus  
villa waldberta



Landeshauptstadt  
München  
Kulturreferat

A residência artística foi patrocinada pela Secretaria de Cultura da Cidade de Munique (Kulturreferat München).

*The Culture Secretariat of the City of Munich (Kulturreferat München) sponsored this artistic residence.*

## FICHA TÉCNICA CREDIT LIST

CONCEPÇÃO DO PROJETO  
CONCEPT  
Gustavo Bicalho

DRAMATURGIA E TEXTO  
WRITTEN BY  
Gustavo Bicalho

TRADUÇÃO  
TRANSLATED BY  
Lilli-Hannah Hoepner e Manoel Madeira

ELENCO  
CAST  
Manoel Madeira, Suzana Castelo  
e Andreas Mayer (ator convidado)

DIREÇÃO  
DIRECTED BY  
Gustavo Bicalho, Henrique  
Gonçalves e Daniel Belquer

DESENHO DE LUZ  
LIGHT DESIGNER  
Rodrigo Belay

CENÁRIO  
SET DESIGNER  
Linda Sollacher e Karlla de Luca

FIGURINOS E ADEREÇOS  
COSTUME DESIGN AND ADORNMENTS  
Henrique Gonçalves e Fernanda Sabino

DIREÇÃO MUSICAL E VIDEO MAPPING  
MUSICAL DIRECTORS AND VIDEO MAPPING  
Daniel Belquer

PROGRAMAÇÃO E TRILHA SONORA ADICIONAIS  
ADDITIONAL PROGRAMING AND SOUNDTRACK  
Caeso.

DIREÇÃO DE MOVIMENTO  
MOVEMENT DIRECTOR  
Paulo Mazzoni

PROGRAMAÇÃO VISUAL  
GRAPHIC DESIGNER  
Andrea Batitucci

FOTOGRAFIAS  
PHOTOGRAPHY  
Nadine Löes e  
Henrique Gonçalves

PRODUÇÃO  
PRODUCERS  
Gustavo Bicalho, Henrique  
Gonçalves e Manoel Madeira

ANO DE PRODUÇÃO  
YEAR OF PRODUCTION  
2015

CLASSIFICAÇÃO ETÁRIA  
RATING  
16 anos / R-rated

DURAÇÃO  
RUNNING TIME  
75 minutos



# O homem que amava caixas





Inspirado no livro do escritor australiano Stephen Michael King, livro de grande sucesso no Brasil.

Mantendo-se fiel ao universo de imagens desenhadas pelo próprio autor, o espetáculo prescinde do uso de texto e constrói a história através da relação da máscara com o boneco.

Em cena, a história de um homem introvertido e solitário, que tem dificuldades em estabelecer uma relação afetiva com o filho. Mas quando ele vê a possibilidade de construir brinquedos com as caixas que coleciona, começa a estabelecer uma aproximação com o menino.

*Based on the book by the Australian writer Stephen Michael King, which has already been a best-seller in Brazil. While maintaining a faithful depiction of the author's universe of images, Artesanal Theater Company chooses to give up on the use of spoken word, and tells the story solely based on the relationship established between the puppet and the mask.*

*The story is about a lonely, introverted man, who has a hard time in establishing a warm relationship with his son. However, when he sees the possibility of building toys with the boxes he owned as a collection, he finally starts to bond with his boy.*

Prêmio Zilka Sallaberry de Teatro 2011:  
melhor cenário e melhor iluminação.

O espetáculo foi patrocinado pela Oi,  
através da lei Estadual de Incentivo à Cultura.

12 e 13/9

Sáb. e dom., 16h.

FICHA TÉCNICA  
CREDIT LIST

AUTOR

AUTHOR

Stephen Michael King

ELENCO

CAST

Bruno Oliveira, Lívia Guedes,  
Márcio Nascimento, Marise  
Nogueira e Virgínia Martins

DIREÇÃO

DIRECTED BY

Gustavo Bicalho e Henrique Gonçalves

MÚSICA ORIGINAL E DESENHO DE SOM  
ORIGINAL SCORE AND SOUND DESIGNER

Daniel Belquer

ANO DE PRODUÇÃO

YEAR OF PRODUCTION

2011

CLASSIFICAÇÃO ETÁRIA

RATING

Livre / G-Rated

DURAÇÃO

RUNNING TIME

45 minutos



Foto: Jacqueline Nigri

# A LENDA do PRÍNCIPE QUE Tinha Rosto



2009



Com uma estética não convencional, o espetáculo passeia entre o gótico e o surrealismo, ao apresentar a história de um príncipe que nasce com rosto em uma terra de pessoas "sem rosto".

Uma história sobre a aceitação das diferenças, que utiliza bonecos de manipulação direta e máscaras, ilustrada pela belíssima música do compositor russo Sergei Prokofiev.

*This production is by no means conventional; it transits between Gothic and surrealist aesthetics, telling the story of a prince born with a face, in a land of faceless people.*

*The story is about accepting differences. It makes use of puppets and masks, all accompanied by a beautiful soundtrack with songs by the Russian composer Sergei Prokofiev.*

Prêmio Zilka Sallaberry de Teatro 2009:  
melhor figurino e melhor iluminação.

O espetáculo foi patrocinado pelo  
Governo do Estado, através da Secretaria  
de Cultura do Estado do Rio de Janeiro.

19 e 20/9

Sáb. e dom., 16h.

FICHA TÉCNICA  
CREDIT LIST

DRAMATURGIA E TEXTO  
WRITTEN BY  
Gustavo Bicalho

ELENCO  
CAST  
Álvaro Pilares, Bruno Oliveira,  
Débora Salem, Márcio Nascimento,  
Suzana Castelo e Virginia Martins

DIREÇÃO  
DIRECTED BY  
Gustavo Bicalho e Henrique Gonçalves

NARRAÇÃO  
NARRATED BY  
Edeilton Medeiros

MÚSICAS  
SONGS  
Sergei Prokofiev

ANO DE PRODUÇÃO  
YEAR OF PRODUCTION  
2009

CLASSIFICAÇÃO ETÁRIA  
RATING  
Livre / G-Rated

DURAÇÃO  
RUNNING TIME  
45 minutos



# GIGANTE EGOISTA

OSCAR WILDE  
ARTESANAL CIA DE TEATRO





Adaptado do conto do escritor irlandês do século XIX Oscar Wilde, "O Gigante Egoísta" é um dos poucos contos escritos pelo autor para crianças. Publicado na coletânea "O Príncipe Feliz e Outras Histórias", este era um dos seus contos preferidos, que ele costumava contar a seus filhos repetidas vezes e também para quem ele dedica o livro.

A encenação utiliza máscara e bonecos para trazer aos palcos uma visão particularmente poética do conto, refletindo sobre o passar do tempo e o envelhecimento.

*This play is an adaptation of the short story by the Irish writer from the XIX century, Oscar Wilde. "The Selfish Giant" is one of the few stories he wrote for children. It was published in a collection named "The Happy Prince and Other Stories" and it was one of his favorite stories. He used to read it to his children very often and he dedicated it to them.*

*The staging makes use of masks and puppets, bringing up a unique poetic view of Wilde's story and a reflection upon the passage of time and the process of aging.*

Prêmio São Paulo de Incentivo  
ao Teatro Infantil e Jovem 2014:  
melhor texto adaptado melhor  
trilha sonora e melhor iluminação.

2º Melhor espetáculo Infantil pela Folha  
de São Paulo - Guia da Folha em 2014.

Prêmio Botequim Cultural 2014:  
melhor ator

Prêmio CBTIJ/ASSITEJ/2014  
na categoria Formas Animadas.

Prêmio Zilka Sallaberry de Teatro 2013:  
melhor espetáculo, melhor ator  
e melhor figurino.

O espetáculo foi patrocinado pelo  
SESI SP e pelo Banco do Brasil.

26 e 27/9

Sáb. e dom., 16h.

FICHA TÉCNICA  
CREDIT LIST

BASEADO NO CONTO  
HOMÔNIMO DE OSCAR WILDE  
BASED ON OSCAR WILDE'S  
TALE "THE SELFISH GIANT"

ADAPTAÇÃO  
PLAYWRIGHT  
Gustavo Bicalho

ELENCO  
CAST  
Edeilton Medeiros, Márcio Nascimento,  
Marcos Guilhon e Tatá Oliveira

DIREÇÃO  
DIRECTED BY  
Gustavo Bicalho e Henrique Gonçalves

ROTEIRO MUSICAL  
SOUNDTRACK  
GUSTAVO BICALHO

ANO DE PRODUÇÃO  
YEAR OF PRODUCTION  
2013

CLASSIFICAÇÃO ETÁRIA  
RATING  
Livre / G-Rated

DURAÇÃO  
RUNNING TIME  
45 minutos



**EQUIPE OCUPAÇÃO ARTESANAL**  
**Cia de Teatro 20 ANOS**  
CREDIT LIST

**EXPOSIÇÃO E PROGRAMAÇÃO VISUAL**  
EXHIBITION MANAGEMENT AND GRAPHIC DESIGN  
**Andrea Batitucci**

**ILUMINAÇÃO DA EXPOSIÇÃO**  
EXHIBITION LIGHTNING DESIGN  
**Rodrigo Belay**

**MONTAGEM DE LUZ**  
LIGHTING TECHNIION  
**Gabriel Pietro**

**TRADUÇÃO**  
TRANSLATION  
**Suzana Castelo**

**OFICINA**  
**O TEATRO INFANTIL HOJE –**  
**INTERPRETAÇÃO, PENSAMENTO**  
**E DRAMATURIGIA**  
WORKSHOP  
THE THEATER FOR CHILDREN TODAY –  
PERFORMANCE, THOUGHT AND WRITTING  
**Gustavo Bicalho e Tatá Oliveira**

**ASSISTÊNCIA DE PRODUÇÃO**  
PRODUCTION ASSISTANTS  
**Débora Salem e Marcos Guilhon**

**PRODUÇÃO**  
PRODUCTION  
**Mônica Farias (ARTESANAL Cia de Teatro)**  
**Carolina Salim (Espaço Sesc)**

**DIREÇÃO DE PRODUÇÃO**  
PRODUCTION MANAGER  
**Henrique Gonçalves**

**REALIZAÇÃO**  
**Espaço Sesc**  
A ESPAÇO SESC PRODUCTION

**EQUIPE ESPAÇO SESC**

**GERENTE INTERINA**  
Cely Bianchi

**COORDENADOR TÉCNICO**  
Paulo Mattos

**COORDENADOR ADMINISTRATIVO**  
Rodrigo Correa

**ADMINISTRAÇÃO TÉCNICA**  
Leysa Vidal

**COMUNICAÇÃO VISUAL**  
Andrea Batitucci

**TÉCNICO DE CULTURA**  
Carolina Salim

**ASSISTENTES ADMINISTRATIVOS**  
Elias Vieira, Elisabeth Fanti,  
Luciene Terra e Marcia Casares

**TÉCNICOS DE LUZ**  
Alexandre Greco  
e Celma Lopes

**TÉCNICOS DE SOM**  
Sebastião Colombani  
e Vinicius Petropolis

**ASSISTENTES TÉCNICOS**  
**DE LUZ E SOM**  
Carlos Isidro e  
Carlos Pinheiro

**CONTRARREGRA**  
Lucio Abreu

**ELETRICISTA PREDIAL**  
Jairo Belmonte

**BOMBEIRO HIDRÁULICO**  
Leonardo Gama

**BILHETERIA**  
Leticia Almeida  
e Sidnei Marateo









O HOMEM QUE AMAVA CAIXAS  
A LENDA DO PRÍNCIPE QUE TINHA ROSTO  
O GIGANTE EGOÍSTA  
EXPOSIÇÃO



LUDWIG/2  
OFICINA

Espaço  
SESC

Rua Domingos Ferreira, 160  
Copacabana  
Tel.: (21) 2547-0156

Nº do Alvará de Funcionamento P. Municipal: 201585  
Validade: Indeterminada  
Nº do Certificado de Registro de Diversões Públicas  
CBMERJ: 003/2015 | Validade: 07/11/2015

Parceria



Realização

artesanal  
clã de teatro

Sesc

[www.sesc.org.br](http://www.sesc.org.br)